

普通高中课程标准实验教科书

# 英语

◎ 总主编 戴炜栋 吴友富

(全国外国语学校系列教材)

任意选修课系列

主编 虞建华

## 英语戏剧与表演入门

教师用书

Teacher's Book

梅 丽 编



Appreciation and Performance of English Drama:  
A Basic Course

普通高中课程标准实验教科书

# 英语

◎ 总主编 戴炜栋 吴友富

(全国外国语学校系列教材)

任意选修课系列

主编 虞建华

## 英语戏剧与表演入门

教师用书

Teacher's Book

梅 丽 编

Appreciation and Performance of English Drama:  
A Basic Course

## 图书在版编目(CIP)数据

英语戏剧与表演入门 / 梅丽编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2006

英语(全国外国语学校系列教材)任意选修课系列  
教师用书

ISBN 7-5446-0175-7

I. 英… II. 梅… III. 英语—戏剧—高中—教学  
参考资料 IV. G633.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第080431号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

---

印 刷: 上海华业装璜印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 5.75 字数 115 千字

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

---

书 号: ISBN 7-5446-0175-7 / G · 0097

定 价: 9.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 英 语

## (全国外国语学校系列教材)

总主编 戴炜栋 吴友富

编委会名单 (以姓氏笔画为序)

- |     |                     |     |                      |
|-----|---------------------|-----|----------------------|
| 丁安仁 | 洛阳外国语学校             | 孔义川 | 保定外国语学校              |
| 王文龙 | 上海外国语大学双语学校         | 王全栓 | 太原外国语学校              |
| 王秀英 | 南昌外国语学校             | 王法明 | 兰州外国语学校              |
| 王建伟 | 成都外国语学校             | 王家祥 | 宁波外国语学校              |
| 王继慧 | 长春外国语学校             | 王 镔 | 常熟外国语学校              |
| 王瑞新 | 唐山外国语学校             | 毛 杰 | 郑州外国语学校              |
| 刘新来 | 广西师范大学附属外国语学校       | 刘淑云 | 济南外国语学校              |
| 刘世平 | 广东外语外贸大学<br>附属外国语学校 | 朱建国 | 上海外国语大学<br>附属浦东外国语学校 |
| 许永华 | 张家港外国语学校            | 杨云峰 | 云南大学附属外国语学校          |
| 杨能生 | 成都三原外国语学校           | 肖明华 | 成都实验外国语学校            |
| 张 玲 | 太原第二外国语学校           | 张裕云 | 重庆外国语学校              |
| 张奎文 | 天津外国语学校             | 林卫民 | 杭州外国语学校              |
| 郑 郁 | 临海外国语学校             | 周建民 | 乌鲁木齐外国语学校            |
| 赵建庭 | 西安外国语学校             | 赵继容 | 厦门外国语学校              |
| 段火香 | 九江外国语学校             | 郝又明 | 北京朝阳外国语学校            |
| 崔德明 | 上海外国语大学<br>附属外国语学校  | 尉小珑 | 北京西城外国语学校            |
| 龚国祥 | 深圳外国语学校             | 曹伦华 | 苏州外国语学校              |
| 董正璟 | 南京外国语学校             | 强新志 | 石家庄外国语学校             |
| 燕华兴 | 武汉外国语学校             | 燕玲春 | 长沙外国语学校              |



# 前言

21世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征就是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,外语理所当然地成为人类进入21世纪的通行证,是人类促进和平、繁荣经济、发展科技的重要工具。

## 一

全国第一批外国语学校诞生于1963年。随着我国改革开放的深入发展,全国各地先后办起了不同类型的外国语学校。外国语学校的诞生,为我国外语人才的培养、为我国经济建设的发展作出了积极的贡献。

外国语学校是具有专业性教育的学校。它以外语教学为特色,同时全面发展中学的其他学科。“外国语学校的英语教学是中学英语教学的最高层次,是我国英语教学的领头羊。”社会上广泛使用的《看、听、学》(3L系列教材)、《新概念英语》、《展望未来英语教程》等教材都是首先在外语学校试用后逐步走向社会的。毋庸置疑,在党和政府的关心、指导下,在广大人民群众的理解和支持下,全国外国语学校过去办学的历史是辉煌的。形势的发展,社会的进步,呼唤外国语学校必须要有一套教学理念新颖、教学内容丰富、教学手段创新、适合我国国情的英语教材。为此,全国外国语学校工作理事会在1999年通过决议:集中全国外国语学校的精兵强将,依托全国外国语学校丰富的英语教学经验,编写出一套符合我国外国语学校(包括重点中学)英语教学情况的英语系列教材,使外国语学校在外语教学方面真正起到示范性、辐射性的作用,不辜负国家教育部、各地政府、广大人民群众对外语学校寄予的殷切希望。通过数年的努力,《英语(全国外国语学校系列教材)》初中教材已全部编写完成并出版,得到了英语教学专家的一致肯定和使用师生的热烈欢迎,并且也顺利通过了教育部的审定。现在,《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材正式出版了。

## 二

《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材以教育部普通高中《英语课程标准》为依据,参照全国外国语学校2000年通过的英语教学大纲,吸收了听说法、情景法、交际法、视听法、结构功能法、主题教学法等诸家教学法的

优点,突出“以学生为本”、“以能力为主”的理念,旨在提高学生学习外语的兴趣,增强学生跨文化交流沟通的能力,为培养复合型、应用型、涉外型的高级专门人才奠定坚实的基础。

《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材包括“必修”、“顺序选修”、“任意选修”三个系列,并配有教师用书、练习册和音带。

《英语(全国外国语学校系列教材)》语言纯正地道、内容丰富多彩、编排科学合理,有利于学生进行各项基本训练;注意培养学生听、说、读、写的 ability,将思想性、实用性、趣味性和时代性融为一体,使学生在学好英语的同时,在文化修养、思想道德上也有一定的提高。

《英语(全国外国语学校系列教材)》在语言上对学生提出了三方面要求:

1. 语音。语调规范,语感好;能熟练地运用基本的拼读规则和音标读出生词;熟悉英音与美音的基本区别;了解并基本掌握代表不同词义和感情色彩的语调、句子重音变化。

2. 语法。基本掌握英语词法、句法;基本掌握各种英语语法规则,能正确运用语法规则进行口头交流和书面表达。

3. 词汇。初中阶段基本词汇 2 000~2 500 左右,高中阶段基本词汇 3 000~3 500 左右。初、高中阶段的整体认知词汇 9 000 左右(包括基本词汇 5 000~6 000 左右)。

《英语(全国外国语学校系列教材)》对教师也提出了三方面的要求:

1. 语言教学应与文化背景、国情知识介绍相结合。教师在进行语言教学时,应训练学生对课文的整体理解(大部分课文来源于英美国家的原文),注意语言在具体语境中的正确运用;要向学生介绍有关国家的文化背景、风土人情,使学生加深对语言的理解,从而能正确运用语言。

2. 充分调动学生的学习主动性和积极性。各教程都注意留出了一定的思考和实践的空间让学生参与学习,自行完成学习任务。教师在进行语言教学时,要根据教程的要求,结合具体的教学情况,创造良好的语言环境,使学生在轻松愉快的气氛中学到语言、学到知识,增强语言交际的能力,使学生的智力因素和非智力因素得到协调发展。

3. 利用多媒体等现代教学手段,提高语言教学质量。各教程要求教师在教学能运用现代化的教学手段,使教学变得生动、形象、直观;利用影视声像等营造逼真的语言环境,作用于学生的视觉、听觉,最大限度地调动学生的学习积极性。为适应教学需要,《英语(全国外国语学校系列教材)》编委会和上海外语教育出版社将共同努力,编辑出版与各教程教学有关的视听资料。

武汉外国语学校校长、英语特级教师燕华兴担任高中教材必修、顺序选修系列的主编。

上海外国语大学教授、博士生导师虞建华担任高中教材任意选修系列的主编。

全国一些知名外国语学校的校长、英语教学专家担任《英语(全国外国语学校系列教材)》的编委,或各分册的主编和编委。

上海外国语大学校长、教育部高等学校外语专业教学指导委员会主任委员、博士生导师戴炜栋教授担任《英语(全国外国语学校系列教材)》的总主编,因此本系列教材不仅具有广泛性,更具有权威性。

### 三

《英语(全国外国语学校系列教材)》的适用对象:

1. 有较高英语教学质量的外国语学校;
2. 有较高英语教学质量的重点中学;
3. 有较高英语教学质量的外语特色学校、双语学校。

外语教学是不断向前发展的,从这个意义而言,《英语(全国外国语学校系列教材)》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望《英语(全国外国语学校系列教材)》在教学实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学党委书记

教授、博士生导师

全国外国语学校工作研究会理事长

吴友富



## “任意选修课系列”序言

教育部制定的《普通高中英语课程标准》指出：“高中阶段的外语教育是培养公民外语素质的重要过程，它既要满足学生心智和情感态度的发展需求以及高中毕业生就业、升学和未来生存发展的需要，同时还要满足国家的经济建设和科技发展对人才培养的需求。”《标准》同时希望“建立新的外语教育教学理念，使课程设置和课程内容具有时代性、基础性和选择性；建立灵活的课程目标体系，使之对不同阶段和不同地区的英语教学更具有指导意义；建立多元、开放的英语课程评价体系，使评价真正成为教学的有机组成部分；建立规范的英语教材体系以及丰富的课程资源体系，以保障英语课程的顺利实施。”《标准》高屋建瓴，为高中英语教学的改革和发展指明了方向。

正是本着这样的精神，并按照《标准》中提出的有关在高中英语教学设立选修课的具体课程思路，我们编写了这套具有时代性、基础性和选择性的“任意选修课系列”，作为新推出的《英语（全国外国语学校系列教材）》高中教材的一部分。本系列包括《初级英语语法与修辞》、《英汉初级笔译》、《英语应用文写作》、《英语报刊阅读》、《英语演讲与辩论》、《文秘英语》、《科技英语》、《初级旅游英语》、《初级经贸英语》、《英美文学欣赏入门》、《英语影视欣赏入门》、《英语戏剧与表演入门》、《英语歌曲欣赏》和《信息技术英语》共14种，旨在为全国外国语学校 and 省市重点高中的英语教学提供丰富的选修课教材，为发展学生的专业兴趣投石问路，为进入高校后进一步学习深造打好基础，为将来的就业做好铺垫，同时希望这些课程的引入能开阔学生的视野、丰富学生的文化生活。

这套“任意选修课系列”教材是比较超前的，我们设想的使用对象是外语教学处于领先地位和具有外语教学特色的学校。让高中生直接涉及与英语相关的专业学习，最令人担心的是他们的语言能力是否足以应对。我们在编写的过程中充分注意到了这个问题，以“方便操作，引领入门”为原则，充分尊重英语学习的规律，注意课文选择的合理性，注意排除语言障碍，使课文语言通顺易懂，做到既涉及专业知识，又提高语言技能，两者相得益彰。本系列选修教材的编者以著名大学的教授、副教授为主，由他们为高中生编撰实用、简易、易于普及的、与英语相关的专业丛书，并配以简便实用、内容详尽的教师用书，其特点如下：

1. 以国内外语学校和省市重点高中为使用对象，难度略高于一般的高中教材，适用于英语教学处于较前沿的学校。



2. 注重进一步提高学生的英语理解和表达能力, 拓展表达范围。
3. 尽量避免过多的专业词汇和术语, 尽量向日常普通英语靠拢, 在一些专业性较强的部分, 配以汉语解释和其他辅助手段。
4. 注重思想性、趣味性、多样性、可读性, 图文并茂, 创造轻松、高效学习的必要条件。
5. 以专业入门为原则, 以语言教学为重点。
6. 课文后配有注释和练习, 以达到复习巩固的目的; 在专业方面, 练习以认识、了解和初步掌握为目的, 对学生不提更高的要求。

在本系列教材的编写过程中, 我们要特别感谢上海外国语大学领导的大力支持, 也要特别感谢上海外语教育出版社的精心策划、编辑与审定和各方面的有效协调、通力合作。为高中生编撰选修读本是我们的新尝试, 不当之处在所难免, 敬请批评指正。

虞建华

2005年5月于上海外国语大学

## 编者的话

用英语表演戏剧,是使外语学习生动有趣而富有成效的途径。现在有不少英语教师也意识到了这一点,把英语短剧表演作为课堂教学的重要辅助手段。但在实际教学中,老师和学生们往往会遇到一些困难。首先是缺乏既适合高中生英语水平、又符合高中生心理特点的剧本,无法满足学生学习英语与陶冶情操的双重需要;二是缺乏西方戏剧基础知识的介绍,致使学生在阅读和欣赏剧本时产生疏感;三是缺乏对戏剧基本表演技巧的了解,导致表演效果和课堂气氛经常达不到期待值。本书的编写正是为了弥补以上缺憾,希望为热爱英语、热爱戏剧的师生们提供一个有益的教学平台。

本教材供一学期使用,共八个单元。每个单元主要分为四大版块:

第一是戏剧知识介绍(LEARNING SOMETHING ABOUT DRAMA),分为两部分:一是戏剧知识介绍(A CARD ABOUT DRAMA)。戏剧作为一门既独立又综合的艺术,内容可谓广博精深。本书尽量顾及高中生的学习需要,撷取了戏剧中的基本常识加以简要介绍,并配有生动形象的图片帮助学生理解戏剧的特点。二是戏剧知识练习(TRY BY YOURSELF)。本书设计了一些能让学生发挥想像力的练习,使学生在积极思维的过程中加深对戏剧的了解。教师可根据教师用书上的补充信息对相关戏剧知识进行进一步的介绍,也可引导学生自己作相关知识的收集工作。

第二是剧本学习,主要包括预习(PREPARATION)、剧本(SCRIPT)和复习(REFLECTIONS AND DISCUSSIONS)三部分。本教材的剧本都取材于戏剧名家的名段或文学大师的名篇,根据高中生的理解能力和英语水平,在内容上和语言上都进行了相应的改编。在这一版块内配有形式多样、难易有别的练习,便于教师和学生对学生学习效果进行检测。

第三是戏剧表演技巧简介(A TIP FOR PERFORMANCE)。虽说表演并无定律,但学生必须掌握基本的表演规律,才能准确地传情达意。由于表演具有相当大的灵活性,所以希望教师在实践中针对学生的个人特点进行指导,并组织好排练和表演过程。

第四是课外练习(HOMEWORK)。这一部分内容是为对戏剧有浓厚兴趣的同学设计的,让他们有更多的机会锻炼自己的表演才能,并提高英语口语的表达能力。教师可根据教学的时间和需要灵活安排这一部分的内容。

本教材的教师用书提供以下内容:

对学生用书内涉及的戏剧知识进行进一步的深入介绍,并提供戏剧知识练习的答案。

对学生用书内课文所涉及的原剧本或文学作品进行内容介绍,介绍课文内的生词的用法,并提供课文的中文译文和配套练习题的参考答案。

为高中生编写英语戏剧欣赏与表演的教材,对编者来说是一次有意义的尝试,也是一次挑战。由于水平有限,疏漏之处在所难免,敬请使用本教材的广大师生批评指正。

编者

2006年3月8日

## Contents

Unit One	Pygmalion .....	1
Unit Two	Jane Eyre .....	10
Unit Three	Hamlet.....	19
Unit Four	Spectacles .....	28
Unit Five	Mrs. McWilliams and the Lightning .....	36
Unit Six	Uncle Tom's Cabin .....	44
Unit Seven	Washington Square.....	52
Unit Eight	The Cop and the Anthem .....	60
Vocabulary	.....	68
附录	如何排练英语短剧 .....	74



# Unit One

## Pygmalion

### I. Learning something about drama

#### 1. A card about drama

(additional information)

### A brief history of Western drama

By the 5th century B.C., there arose in the West a spectacular theatre in Athens (雅典). Athenian drama created the forms of both tragedy and comedy, and laid the foundation not only for future Western drama, but also for continuing debates as to how and to what purpose life should be lived.

**希腊罗马时期的戏剧** Greek and Roman Drama: Greek civilization, because of the internal wars, had lost its leading edge by the end of the 5th century B.C., and the power balance shifted to the growing Roman Empire. Excelling in architecture and engineering, the Romans created some astonishing stage buildings. Roman dramatists, however, almost always drew upon Greek sources for their work, and most Roman plays are about Greek characters and Greek struggles.

**中世纪时期的戏剧** Medieval Drama: The fall of Rome (around the 5th century A.D.) brought to an end the classical era of theatre. And when Western drama reappeared shortly before the year 1000, it was an altogether different product, sponsored by the Christian Church, and most of the plays in this period were of religious subjects.

**文艺复兴时期的戏剧** Renaissance Drama: The Renaissance began in Italy in the 14th century (and lasted to the 16th century), when ancient culture was reborn. It was in England that the Renaissance brought forth the greatest dramatic masterpieces of that era, in the works of William Shakespeare.

**古典主义时期的戏剧** The Royal Theatre: The Renaissance was followed by an era, which was marked by science and rationality, and politically by the increasing importance of European Royalty. Rational sensibility (理性) dominated the times.

**浪漫主义时期的戏剧** The Romantic Theatre: The romantic theatre in the 18th and 19th century was a bold rejection of the rational royal theatre. Romanticism was characterized with the free-flowing spirit of the individual rather than the social organization of class, court, or scientific academy.

**现代戏剧** The Modern Drama: The modern drama had its roots deep in the social, political and intellectual revolutions in the 18th and 19th century. Ever since its outset it has been a theatre of challenge, a theatre of experimentation. It has never been a theatre of rules or simple messages, nor has it been a theatre of absolute heroes and villains. The theatre of realism, naturalism, symbolism (象征主义), expressionism (表现主义), the theatre of the Absurd (荒诞派戏剧) and various theatrical movements carried out by the dramatic artists make the modern theatre go on as one of the greatest periods in theatre history.

## 2. Try by yourself

### Key

### *The components of a play*

The six components of a play are arranged in the following order of importance: plot, character, theme, diction, music and spectacle.

(additional information)

**Plot (情节)** is a structure of actions — both outer actions (such as character A stabs character B) and inner actions (such as character C falls in love with character D).

**Characters (人物)** are the human figures who undertake the actions of the plot. The fundamental demand of a play's characters is that they make audience care. To this end, characters should be alive with feelings of real people.

**Theme (主题)** is the play's overall statement: its topic, central idea, or message.

**Diction (用语)** relates to the pronunciation of spoken dialogue; to the literary character of a play's text, including its tone, imagery, cadence, and articulation; and to its use of literary forms and figures such as verse, rhyme, metaphor, and so on.

**Music (音乐)** can take different forms. A play may use music in the form of songs

and background music. One important function of music is its effectiveness in moving an audience to ever-deeper feeling.

**Spectacle** (场景) includes the visual aspects of production: scenery, costumes, lighting, makeup, properties, and the overall look of the theatre and stage.

## II. Preparation for learning

### 1. Questions to think about

**Do you think proper manners and speech are important for a person's career? Why?**

Manners and speech are very important for a person's career, especially those careers that deal with public relations, because if a person cannot speak and behave properly, he will probably be regarded as poorly educated, incompetent or even unfriendly. And an ill-mannered person does not know how to deal with other people within the social rules, so he will not only displease those around him, but also be likely to bring trouble to them and himself. Since cooperation is always required in carrying out a task in today's society, proper manners and speech are extremely important. At the same time, we should take other important factors into consideration when we judge a person, such as his competence, personality and performance. To sum up, the importance of proper manners and speech should neither be understated nor overstated.

### 2. The whole story of the play

This play is the masterpiece of the English playwright Bernard Shaw. Two old gentlemen meet in the rain one night at Covent Garden. Professor Higgins is a researcher of phonetics, and Colonel Pickering is a linguist of Indian dialects. Higgins bets Pickering that he can, with his knowledge of phonetics, convince high London society that, during a few months, he will be able to transform a flower girl, Eliza Doolittle, into a lady like a duchess. Higgins starts by having his housekeeper bathe Eliza and give her new clothes. For a number of months, Higgins trains Eliza to speak properly. Mrs. Higgins worries that the experiment will lead to problems once it is ended, but Higgins and Pickering are too absorbed in their game to care about her warning. At an ambassador's party, Eliza is a great success. But Higgins and Pickering are now bored with the project, which hurts Eliza greatly. She throws Higgins's slippers at him in a rage because she does not know what is to become of her. He suggests she marry somebody. She returns him the hired jewelry, and he accuses

her of ingratitude.

The following morning, Higgins rushes to his mother in a panic because Eliza has run away. Mrs. Higgins, who has been hiding Eliza upstairs all along, chides (嘲笑) the two of them for playing with the girl's affections. When she enters, Eliza thanks Pickering for always treating her as a lady, but threatens Higgins that she will go work with his rival phonetician, Nepommuck. The outraged Higgins cannot help but start to admire her. As Eliza leaves for her father's wedding, Higgins shouts out a few errands (差使) for her to run, assuming that she will return to him at Wimpole Street. Eliza never makes it clear whether she will or not.

## NOTE

*Pygmalion* derives its name from the famous story in Ovid's *Metamorphoses* 《变形记》 in which Pygmalion, disgusted by the loose and shameful lives of the women of his era, decides to live alone and remain unmarried. With wondrous art, he creates a beautiful statue more perfect than any living woman. The more he looks upon her, the more deeply he falls in love with her, until he wishes that she were more than a statue. This statue is Galatea. Lovesick, Pygmalion goes to the temple of the goddess Venus and prays that she give him a lover like his statue; Venus is touched by his love and brings Galatea to life. When Pygmalion returns from Venus's temple and kisses his statue, he is delighted to find that she is warm and soft to the touch. The maiden feels the kisses, blushes and, lifting her timid eyes up to the light, sees the sky and her lover at the same time.

## 3. Words and expressions

### ■ dialect

He can speak Shanghai dialect.

他会说上海话。

### ■ bet

He put his bet on that horse.

他把赌注押在那匹马上。

### ■ gulf

The quarrel left a gulf between the old friends.

那场争吵在老友中造成了极深的隔阂。



■ **separate**

The two towns are separated by a river.

这两个城镇被一条小河隔开了。

■ **assure**

She assured me that she would come.

她向我保证她一定来。

■ **dress**

He is dressed in old clothes.

他穿着旧衣服。

■ **afterwards**

She stayed for a while afterwards.

她后来又待了一会儿。

■ **advantage**

The only advantage of the plan is its simplicity.

这项计划的唯一优点就是简单易行。

■ **manners**

It wasn't good manners to make too many inquiries into other people's affairs.

过多地打听别人的事情是不礼貌的。

■ **pick up**

He picked up a lot of information about it.

他获得了许多关于此事的消息。

■ **as to**

I have no doubts as to your ability.

对于你的能力我毫不怀疑。

■ **pass off**

She tried passing her husband's work off as her own.

她试图把她丈夫的作品冒充成自己的。

■ **make for**

It's late. We'd better make for home.

时间不早了，我们最好赶回家。